

Übersetzungsliste Englisch/Deutsch der Kraftwerkstechnik

Privatdozent Dr.-Ing. habil. Jörg Schneider, Berlin

Version 2 – April 2014

Veröffentlichung unter www.woerterfinden.de

Status Status	1
Type of unit Aggregat/Anlagen-Typ	1
Fuel Brennstoff	3
Efficiency Wirkungsgrad	5
Current Strom	6
Miscellaneous Sonstiges	7

Englisch	Deutsch
Status	Status
cold	Kaltreserve
deffered	zurückgestellt
delete	stillgelegt
operating	in Betrieb
planned	geplant
under construction	in Bau
Type of unit	Aggregat/Anlagen-Typ
boiling water reactor	Siedewasserreaktor
coal plant	Kohlenkraftwerk (nur „coal“ ist noch kein Kraftwerk)
combined cycle	Kombiprozeß (GuD)
combined cycle gas turbine	Gasturbine des Kombiprozesses
combined cycle single shaft configuration	Einwellen-Kombiprozeß
combined cycle with gas/combustion turbine	Kombiprozeß mit Gasturbine
combined cycle with heat recovery	Kombiprozeß mit Wärmeauskopplung
combined cycle with steam sendout	Kombiprozeß mit Dampfauskopplung
combined cycle with steam turbine	Kombiprozeß mit Dampfturbine
combined head and power	Kraft-Wärme-Kopplungs-Anlage

Englisch	Deutsch
combustion turbine ↑ gas turbine	
conventional hydroelectric plant	Laufwasserkraftwerk
double flash geothermal plant	Doppelflutige Geothermieranlage
dry cooling system	Trockenkühlung
dry steam geothermal plant	Dampf-Geothermieranlage
erected cooling tower	Ventilatorkühlturm
fast breeder reactor	Schneller Brutreaktor
flash geothermal	Einflutige Geothermieranlage
fuel cell	Brennstoffzelle
gas expander ↑ turbo expander	
gas/combustion turbine	Gasturbine
gas turbine and steam turbine	Gas-und-Dampfturbinen-Prozeß (GuD)
gas turbine in combined cycle	Gasturbine in Kombiprozeß
gas turbine in topping configuration	Gasturbine in Toppinganordnung
gas turbine with heat recovery	Gasturbine mit Abgaswärmenutzung
gas turbine with heat recovery for desalination	Gasturbine mit Abgaswärmenutzung für Entsalzung
gas turbine with steam sendout	Gasturbine mit Dampfbereitstellung
graphite moderated light water reactor	Graphitmoderierter Leichtwasserreaktor
horizontal axis wind turbine	Windturbine mit horizontaler Achse
hydroelectric turbine	Wasser-Kraftwerk
integrated gasification combined cycle	Kombiprozeß mit Kohlevergasung
internal combustion engine	Dieselmotor
internal combustion engine with heat recover for desalination	Dieselmotor mit Abgaswärmenutzung für Entsalzung
internal combustion engine with heat recovery	Dieselmotor mit Abwärmenutzung
internal combustion engine with steam sendout	Dieselmotor mit Dampfbereitstellung
modular heat and power station	Blockheizkraftwerk
natural draft cooling tower	Naturzugkühlturm
photovoltaic cells	Solarzellen-Anlage
plume abated cooling tower	Hybridkühlturm
pressured heavy water reactor	Druckwasserreaktor (schwerwasserbetrieben)
pressurized fluidized bed combustion	Stationäre Druckwirbelschicht

Englisch	Deutsch
pressurized water reactor	Druckwasserreaktor
pump storage hydroelectric plant	Pumpspeicherwerk
reciprocating steam engine	Dampfmotor
solar collector	Solarkollektorenanlage
steam reduction	Reduzierstation
steam turbine	Dampfturbine
steam turbine in combined cycle	Dampfturbine im Kombiprozeß
steam turbine with heat recovery	Dampfturbine mit Abwärmenutzung
steam turbine with heat recovery for desalination	Dampfturbine mit Dampfnutzung für Entsalzung
steam turbine with steam sendout	Dampfturbine mit Dampfbereitstellung
tide plant	Gezeiten-Kraftwerk
turbo expander / gas expander	Gasexpansionsanlage
unit-type heating and power station	Blockheizkraftwerk
vertical axis wind turbine	Windturbine mit vertikaler Achse
wet cooling system	Naßkühlung
wind turbine generator/offshore	Auf-See-Windenergieanlage
wind turbine generator/onshore	An-Land-Windenergieanlage
withdrawal of steam and heat	Dampf- und Heizwasserauskopplung
Fuel	Brennstoff
agricultural waste	Landwirtschaftsabfälle
alternative fuel	alternativer Brennstoff, Sekundärbrennstoff
anthracite	Anthrazit
anthracite coal waste	Anthrazitabfall, -staub
bagasse	Bagasse
biogas	Biogas
biomass	Biomasse
biomass (not conventional wood or wood waste)	Biomasse (Holzabfälle)
biomass fuel (rice)	Reispflanzenrückstände
bituminous coal	Bitumen
blast furnace gas	Gichtgas
coal	Stein-, Braunkohle

Englisch	Deutsch
coal gas	Kohlegas
coal gas (from coal gasification)	Synthesegas
coke oven gas	Verkokungsgas
compressed air energy	Druckluft
crude oil	Erdöl, Rohöl
crude oil distillate	Öldestillate
diesel oil	Diesel
digester gas	Faulgas
distillate oil	Öldestillate, leichtes Heizöl
fuel oil	Heizöl
fuel oil destillate	Heizöldestillate
fuel type	Brennstoff-Art
gasified fuel oil	Heizöl (gasförmig)
geothermal	Erdwärme, Geothermie
hard coal	Steinkohle
heavy fuel oil	schweres Heizöl
kerosene	Kerosin
landfill gas (refuse gas)	Methan, Deponiegas
light fuel oil	Leichtes Heizöl
lignite	Braunkohle
liquified natural gas	Erdgas (flüssig)
liquified petroleum gas	Butan, Propan
litter	Abfälle
methan	Methan
mine gas	Grubengas
naphtha	Naptha (benzinähnlich)
natural gas	Erdgas
oil shale	Ölschiefer
paper mill waste sludges	Klärschlamm aus der Papierherstellung
peat	Torf
petroleum coke	Koksofengas
petroleum coke syngas	Petroleum (Synthesegas)
photovoltaic	Sonnenstrahlung
plasma	Plasma

Englisch	Deutsch
powder	Kohlenstaub
refiny gas	Raffineriegas
refuse (unprocessed municipal solid waste)	unbehandelte feste Siedlungsabfälle
refuse derived fuel	Sekundärbrennstoff aus Abfall
refuse gas † landfill gas	
residual oil	Ölrückstände
sawe dust	Sägespäne
shale gas	Schiefergas, z.B. durch Fracking
subbituminous coal	Bitumenart
sweeping	Kehricht
tire scrap	Reifenabfälle
unknown	unbekannt
uranium	Uran
waste	Abfall, Müll
waste gas	Abgas
waste heat	Abwärme
waste oil	Ölrückstände
water	Wasserkraft
wave energy	Wellenenergie
wellheat gas	Brunnengas, Bohrlochgas
wind power	Windkraft
wood	Holzabfälle (naturbelassen)
Efficiency	Wirkungsgrad
exergy efficiency	Exergetischer Wirkungsgrad
fuel utilisation facor	Brennstoffausnutzungsgrad
gross efficiency	Bruttowirkungsgrad
power loss index	Stromverlustkennzahl bei KWK
thermal efficiency	Thermischer Wirkungsgrad
unit efficiency	Blockwirkungsgrad/elektrischer Wirkungsgrad
utilization ratio	Nutzungsgrad (z.B. elektrischer ~)

Englisch	Deutsch
Current	Strom
alternated current	Wechselstrom
alternating voltage	Wechselspannung
alternator	(Wechselstrom)generator
Buchholz protector	Buchholzschutzrelais
direct current	Gleichstrom
dry-type transformer	Trockentransformator/luftgekühlter Transformator
electrical gross capacity	Bruttoleistung (elektrisch)
electrical power	Elektrizität, Elektroenergie
electromagnetic induction	Elektromagnetische Induktion
frequency	Frequenz
gross capacity/gross output	Bruttoleistung
gross output ↑ gross capacity	
high-voltage side	Oberspannungsseite des Transformators
high-voltage winding	Wicklung mit der höchsten Nennspannung
large power transformer	Hochspannungstransformator
liquid-immersed transformer	Flüssigkeitsgefüllter Transformator/ ölkühlter Transformator
maximum load losses	Höchster Kurzschlussverlust
maximum no-load losses	Höchster Leerlaufverlust
medium power transformer	Mittelspannungstransformator
minus pole	Minuspol
onload voltage	Betriebsspannung
overhead power line	(Strom)freileitung
pole	Pol
power pole	Strommast
power transformer	Stationärer Leistungstransformator
rated power	Nennspannung
small power transformer	Niederspannungstransformator
Super-High-Voltage-Direct-Current-Grid	Hochspannungsnetz Gleichstrom 800 kV
three-phase	Dreiphasen
untapped winding	Wicklung ohne Anzapfung
winding	Wicklung/Kabelwindung/Spule

Englisch	Deutsch
three phase ac motor	Drehstrommotor
winding	Spule
Miscellaneous	Sonstiges
generator manufacturer	Generatorhersteller
location	Standort
fore shore	An der Küste
off shore	Vor der Küste/auf See
on shore	An Land
turbine manufacturer	Turbinenhersteller
turbine type	Turbinenart